

Out of the Box - Biennale des Arts inclusifs

Sixième édition du 11 mai au 11 juin 2023

Dossier de presse



Contact avec les médias:

Anne Skouvaklis

rp@biennaleoutofthebox.ch

+41 78 922 30 37

www.biennaleoutofthebox.ch

Sommaire

Communiqué de presse	p.3
Out of the Box 2023 en bref	p.5
Quelques évènements clés du programme	p.6
<i>ToteM EvacuatioN / Total Family</i>	p.6
<i>Correspondance</i>	p.8
<i>Une tentative presque comme une autre</i>	p.10
<i>Forme(s) de vie</i>	p.12
<i>Les méduses n'ont pas d'oreilles</i>	p.14
Programme	p.16
Visuels pour la presse	p.17
Organisateurs, Partenaires, Équipe	p.20

Communiqué de presse

Out of the Box - Biennale des Arts inclusifs

11.05-11.06 2023

**Cérémonie d'ouverture: jeudi 25 mai 2023 à 18h30
au Théâtre du Galpon**

Avec interprète en langue des signes LSF



Nous y sommes, voilà 10 ans qu'Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs met en lumière les productions artistiques d'artistes avec et sans handicap, 10 ans que la Biennale sensibilise le grand public aux thèmes du handicap et de l'inclusion, qu'elle développe des mesures d'accessibilité et de médiation adaptées à tous les publics. Une décennie qu'Out of the Box s'applique à brouiller les pistes entre normalité et altérité, identité et différence.

Du 11 mai au 11 juin 2023, Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs investira 9 lieux culturels genevois divers et variés avec une programmation pluridisciplinaire alliant danse, expositions, performances, concert, soirée festive, table ronde et conférences.

Un voyage dans la sphère familiale

L'exposition de Jean et Elodie Weber, frère et soeur, Brö & Sista ouvre le programme et annonce un voyage (chez) Andata/Ritorno où la fiction se mêle aux souvenirs et aux héritages, sous la devise :

ToteM EvacuationN / Total Family.

Dans la même veine, mais différemment, les frères jumeaux Clément et Guillaume Papachristou se confrontent sur scène à **une tentative presque comme une autre**. Dans un corps à corps, ils renouent avec la proximité vécue avant leur naissance.

Interroger la beauté

Notre rapport à la beauté, lorsqu'elle est confrontée au handicap et au vieillissement, est au cœur du spectacle « **Correspondance** » : une dynamique réflexive qui voit dialoguer le corps de Caroline de Cornière et celui de Maud Leibundgut sur la scène du Galpon. En prolongement à ce spectacle, des femmes artistes et écrivaines sont invitées par Caroline de Cornière pour parler de Beauté en mouvement autour d'une table ronde.

Une autrice émergente

Dans son premier roman **Les méduses n'ont pas d'oreilles**, Adèle Rosenfeld met en scène son double littéraire, Louise, et affronte à travers elle la question de l'implant cochléaire pour les personnes malentendantes : faut-il renoncer à entendre avec son propre système auditif, même défaillant, en faveur d'un système mécanique qui ne restitue pas les sons de manière naturelle ?

Prothèses humaines

Dans **Forme(s) de vie**, un ex-boxeur professionnel et une ancienne danseuse, atteints de maladies chroniques, ont perdu la mémoire des mouvements et des gestes. Ceux-ci sont réactivés par les danseurs de la compagnie Shonen, qui interviennent comme des prothèses humaines sensibles et relationnelles, palliant les insuffisances musculaires et motrices.

Out of the Box 2023 c'est aussi

L'exposition **À deux** d'Alexandre Galley et de Laurent Waeyenbergh, **Triphonie**, une performance sonore, visuelle et sensorielle, un **Confessional qui répond**, les expositions de **Perrine Lapouille** et de **Markus Buchser**, une **soirée dansante** à la Comédie de Genève avec le groupe **Récupère & fils** accompagné d'**Adel Degäichia**, suivi de **DJ Dc Doca** aux platines.

Comme chaque année, cette Biennale se terminera à la Fondation Martin Bodmer. Ici, la professeure **Jacqueline Cerquiglini-Toulet** nous fera voyager dans le temps avec une dissertation sur le handicap dans la littérature et dans l'iconographie médiévale.

Out of the Box 2023 en bref

1 mois

Du 11 mai au 11 juin 2023

14 évènements

- 4 expositions
- 3 spectacles de danse
- 2 performances
- 2 conférences
- 1 table ronde
- 1 concert
- 1 soirée festive

9 lieux

- Galerie Andata/Ritorno
- Basane Café
- L'espace 34 - Fondation Cap Loisirs
- Galerie Mora-Mora
- Le Galpon
- Comédie de Genève
- Le Pneu - Vélodrome
- Maison Rousseau et Littérature - MRL
- Fondation Martin Bodmer

Des évènements accessibles pour toutes et tous avec:

- Site internet et supports de médiation en langage simplifié
- Traduction en langue des signes (LSF)
- Représentations en mode Relax
- Audiodescription
- Surtitrage
- Visites d'expositions et médiations culturelles adaptées aux personnes en situation de handicap

Quelques évènements clés du programme 2023

Exposition

BRÖ & SISTÄ

ToteM EvacuatiON / Total Family

Jean et Elodie Weber / Scénographie: Chingo Bensong

11.05-10.06 2023

GALERIE ANDATA/RITORNO

Du mercredi au samedi, de 14h-18h

**Vernissage le jeudi 11 mai 2023 à 18h
dans le cadre de la Nuit des Bains**



Quelques évènements clés du programme 2023

Exposition

BRÖ & SISTÂ

ToteM EvacuatiON / Total Family

Jean et Elodie Weber / Scénographie: Chingo Bensong

L'exposition de Jean et Elodie Weber est le résultat d'une carte blanche offerte par Out of the Box et Andata/Ritorno. Pendant un an, frère et sœur ont travaillé ensemble et ont vécu une aventure humaine et artistique inédite.

Les œuvres présentées sont issues du dialogue entre l'univers spontané, décomplexé, sans repentirs de Jean et celui élaboré, imaginatif, révolté d'Elodie.

Brö & Sistâ ont créé des récits composés d'un mélange de réalité, de souvenirs d'enfance, de fiction et de phantasmes, chargés d'émotions et de sensations diverses, dessiné et brodé des heures durant sur des draps immaculés.

Une sorte d'épopée familiale où Jean avec son pinceau, Elodie avec son fil et son aiguille, ont créé un lien pour pouvoir se perdre, errer et explorer ensemble les territoires de la création.

Des pans de tissu se dressent dans la galerie comme des Totems.

La musique a fait partie de leur processus créatif. Écoutée forte ou improvisée ensemble, elle a rythmé leurs sessions de travail. Parfois, Brö chantait quand Sistâ prenait la basse, puis ils inversaient les rôles.

Jean Weber (1975) habite depuis neuf ans au Village d'Aigues-Vertes à Genève. Ici il travaille à la ferme où il prend soin des cochons. Jean Weber est un artiste autodidacte. Il fait partie du groupe Son-O'Rythme de l'association Autrement-Au- jourd'hui et fréquente l'atelier artistique de la fondation Cap Loisirs. Par ailleurs, il dessine et fait des collages de manière autonome pendant son temps libre. Jean Weber a participé à de nombreuses expositions collectives dont Ricochet en 2018 au CACY d'Yverdon-les-Bains, et se produit régulièrement en public avec son groupe de musique.

Elodie Weber (1978) vit et travaille à Genève. Comédienne professionnelle, diplômée de l'École Supérieure d'Art Dramatique de Genève, elle a enchaîné les contrats de théâtre et cinéma pendant plus de dix-huit ans. En parallèle, elle dessine et peint. Depuis 2018 elle se consacre exclusivement aux arts textiles, et en particulier à la broderie contemporaine. Elle a déjà plusieurs expositions à son actif, dont « Je suis la Mentreuse » en 2022 à Halle Nord, en collaboration avec l'artiste catalane Lola Jungle.

Performance sonore

Vendredi 2 juin 2023, 20h

«Aller simple pour JELOCHINDI»

Jean Weber, Elodie Weber, Chingo Bensong

Quelques évènements clés du programme 2023

Danse

Correspondance

Cie C2C Caroline de Cornière

Avec Caroline de Cornière et Maud Leibundgut

25.05-04.06 2023

LE GALPON

Inauguration de la Biennale le jeudi 25 mai à 18h
suivie de la première de «Correspondance» à 20h



Quelques évènements clés du programme 2023

Danse

Correspondance

Cie C2C Caroline de Cornière

Avec Caroline de Cornière et Maud Leibundgut

Ce serait une histoire de beauté. Ou plutôt une histoire qui interroge la beauté.

Quelque chose de sensuel, en équilibre, qui se pose et parfois se dérobe.

Comme le lent balancement de deux corps que l'hybridation rend multiple.

Deux corps singuliers se livrant à une chorégraphie de la posture et réinventant sans répit des morphologies féminines fragmentées. La beauté, c'est moins la définir qui importe que la reformuler à l'aune des regards qui l'observent, la devinent, en pressentent l'hypothèse.

Loin des habituels « canons », convenus et réducteurs, s'épanouit ainsi une beauté véritable et irréductible, puissante révélation d'un fascinant dialogue corporel. Née dans l'inertie imposée de la pandémie, cette « correspondance » inspirée nous invite à un changement radical de perspective dans nos manières de voir.

Caroline de Cornière

Chorégraphe, danseuse et médiatrice franco-suisse de la Cie C2C basée à Genève. Elle développe des projets chorégraphiques autour de la question du corps des femmes, de la sororité et du passage des âges au féminin dans une perspective de liberté et d'émancipation féministe dans la durée.

caroline2corniere.com

Maud Leibundgut

Danseuse, performeuse et psychologue. Elle travaille avec Caroline de Cornière depuis deux ans sur la question de la beauté, du handicap et du corps féminin, en coanimant avec elle le workshop à la HEAD « Tu es Canon » sur la mode inclusive.

<https://www.tu-es-canon.ch/mode-inclusive-entre-design-et-mouvement/>

Distribution

Concept et chorégraphie: **Caroline de Cornière**

Danse: **Caroline de Cornière, Maud Leibundgut**

Création lumière: **Alessandra Domingues**

Création sonore: **Fernando De Miguel**

Scénographie: **Sandrine Pelletier**

Construction décor: **Jean-Luc Grandin**

Costumes: **Aline Courvoisier**

Make up art: **Chaïm Vischel**

Regard extérieur: **Bérénice Fischer**

Administration et production: **Anna Ladeira**

Photographies: **Ella Campbell**

Durée: 50 minutes

Quelques évènements clés du programme 2023

Danse - Performance

Une tentative presque comme une autre

Clément et Guillaume Papachristou (B)

Un partenariat entre Out of the Box et Integrart, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros.
En partenariat avec la Comédie de Genève.

30.05.2023, 19h30

COMÉDIE DE GENÈVE



Quelques évènements clés du programme 2023

Danse - Performance

Une tentative presque comme une autre

Clément et Guillaume Papachristou (B)

Un partenariat entre Out of the Box et Integrart, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros. En partenariat avec la Comédie de Genève.

Clément et Guillaume Papachristou sont des jumeaux.

Déjà dans le ventre de leur mère, les jumeaux recherchent consciemment le contact physique avec leur frère ou leur sœur.

Un lien si fort entre deux personnes soulève inmanquablement des questions liées à sa propre individualité, à sa différence et au caractère à la fois étranger et familier de son vis-à-vis. Contrairement à son frère, Guillaume naît avec une infirmité motrice cérébrale. Une tentative presque comme une autre est un duo intimiste que les deux frères dédient à leur relation. À travers une gestuelle à la fois réduite et poétique, ils explorent leurs différences physiques et leurs points communs. Au fil d'un habile dialogue, ils partagent avec nous leur réalité, les doutes et les difficultés qui y sont liés, avec humour, sensibilité et sans tabous. De façon charmante, le public devient le témoin de leur tentative de sonder la proximité et la distance qui se trouvent entre eux.

Quel est l'espace nécessaire au développement individuel qui permet également le contact et un soutien mutuel ?

Chorégraphe, metteur en scène et comédien, **Clément Papachristou** achève sa formation au Conservatoire de Liège (Belgique) en 2014 et travaille depuis entre Bruxelles et Marseille. Il s'intéresse très tôt aux pratiques chorégraphiques inclusives qui s'adressent à un public qui, sans elles, est souvent exclu.

Guillaume Papachristou vit à Marseille et se consacre quatre jours par semaine à des activités artistiques dans une institution médicalisée. Il est en outre membre du collectif de théâtre Les Arteliers et participe au projet de danse inclusif Mixability sous la direction du chorégraphe Andrew Graham.

Durée: 70 minutes

Distribution

Metteurs en scène et interprètes: **Clément Papachristou, Guillaume Papachristou**

Assistants plateau et dramaturges: **Salim Djaferi, Bastien Montes**

Costumiers et accessoiristes: **Clément Papachristou, Guillaume Papachristou**

Créatrice lumières: **Laurie Fouvét**

Production

Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Saint-Gens Asbl

Coproduction

Théâtre de Namur, Festival de Marseille, Théâtre de Liège / Festival Pays de Danses.

Quelques évènements clés du programme 2023

Danse - Performance

Forme(s) de vie

Éric Minh Cuong Castaing / Shonen (F)

Un partenariat entre Out of the Box et Integrart, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros.
En partenariat avec la Comédie de Genève.

03.06.2023, 18h30

COMÉDIE DE GENÈVE



Quelques évènements clés du programme 2023

Danse - Performance

Forme(s) de vie

Éric Minh Cuong Castaing / Shonen (F)

Un partenariat entre Out of the Box et Integrart, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros.
En partenariat avec la Comédie de Genève.

Si chaque mouvement représentait un nouveau défi, un combat qui solliciterait toute ton attention, quels sont les gestes auxquels tu ne renoncerais pas ?

Dans *Forme(s) de vies*, deux protagonistes à mobilité réduite, un ancien boxeur professionnel et une danseuse, se replongent dans leur pratique physique passée. Dans ce processus, trois dan-seurs et danseuses leur servent de prothèses humaines, se mêlant à une chorégraphie collective et intimiste. De par le soutien et l'influence mutuels, les frontières entre prétendue virtuosité et supposée limitation s'effacent. Qui sert de guide à qui ? La confiance, le consentement et l'autodétermination se négocient: nécessitant parfois un véritable tour de force, parfois avec une apparente facilité. Dans *Forme(s) de vies*, la compagnie Shonen conjugue performance en direct et scènes filmées, aboutissant à un résultat d'une douceur bouleversante dans un monde par ailleurs fortement individualisé, compétitif et régi par la technologie.

Le chorégraphe français Éric Minh Cuong Castaing commence par étudier les arts visuels à l'école de l'image des Gobelins à Paris, avant de se consacrer, plus tard, à divers styles de danse, notamment au hip-hop, au but et finalement à la danse contemporaine. Avec la compagnie Shonen, qu'il a fondée en 2007, il imagine des créations chorégraphiques et explore des modèles relationnels et les modes de perception des corps à l'ère des nouvelles technologies. Ses projets artistiques cherchent toujours à créer des liens entre le monde de l'art et les institutions publiques telles que les hôpitaux, les écoles, les laboratoires de recherche et les ONG. Il est actuellement artiste associé de la Comédie de Valence et du ICK Amsterdam. Ses créations sont présentées à l'international et ont été récompensées par de nombreux prix.

Durée: 60 minutes

Distribution

Conception, réalisation: **Eric Minh Cuong Castaing**

Co-chorégraphie: **Aloun Marchal & Eric Minh**

Cuong Castaing

Dramaturgie: **Marine Relinger**

Interprètes: **Elise Argaud, Yumiko Funaya, Aloun**

Marchal, Kamal Messelleka, Nans Pierson

Scénographie: **Anne-Sophie Turion**

Création sonore: **Renaud Bajoux**

Lumière: **Nils Doucet**

Costume: **Silvia Romanelli**

Auxiliaire de vie: **Delphine Ricardo**

Régie technique: **Virgile Capello**

Chef opérateur vidéo: **Victor Zébo**

Ingénieurs du son: **François Charrier & Samuel Poiree**

Montage vidéo: **Lucie Brux**

Etalonnage: **Alexis Lambotte Label 42 studio**

Production: **Claire Crova & Adèle Rivet**

Administration: **Laurent Laffargue & Emilie Parey**

Direction de production (films): **Scarlett Garson**

Direction régie (films): **Samuel Tuleda**

Service civique: **Agathe Bougrine**

Quelques évènements clés du programme 2023

Conférence

Les méduses n'ont pas d'oreilles

Adèle Rosenfeld

En partenariat avec forum écoute

10.06.2023, 17h

MAISON ROUSSEAU ET LITTÉRATURE - MRL



Quelques évènements clés du programme 2023

Conférence

Les méduses n'ont pas d'oreilles

Adèle Rosenfeld

En partenariat avec forum écoute

Les méduses n'ont pas d'oreilles est un premier roman publié par Grasset en 2022, écrit par Adèle Rosenfeld, auteure française malentendante. La protagoniste du roman, Louise, doit décider si elle va se faire implanter, et s'interroger sur ce que cela impliquerait.

En effet, quelques sons parviennent encore à son oreille droite, mais plus rien à gauche. Celle qui s'est construite depuis son enfance sur un entre-deux – ni totalement entendante, ni totalement sourde – voit son audition baisser drastiquement lors de son dernier examen chez l'ORL. Face à cette perte inéluctable, son médecin lui propose un implant cochléaire. Un implant cornélien, car l'intervention est irréversible et lourde de conséquences pour l'ouïe de la jeune femme. Elle perdrait sa faible audition naturelle au profit d'une audition synthétique, et avec elle son rapport au monde si singulier, plein d'images et d'ombres poétiques.

Jusqu'à présent, Louise a toujours eu besoin des lèvres des autres pour entendre. C'est grâce à la lumière qu'elle peut comprendre les mots qu'elle enfile ensuite, tels des perles de son, pour reconstituer les conversations. Mais parfois le fil lâche et surgissent alors des malentendus, des visions loufoques qui s'infiltrant dans son esprit et s'incarnent en de fabuleux personnages: un soldat de la Première Guerre mondiale, un chien nommé Cirrus ou encore une botaniste fantasque qui l'accompagnent pendant ces longs mois de réflexion, de doute, au cours desquels elle tente de préserver son univers grâce à un herbier sonore.

Un univers onirique qui se heurte constamment aux grands changements de la vie de Louise – les émois d'un début de relation amoureuse, un premier emploi à la mairie, une amitié qui se délite. Le temps presse et la jeune femme doit annoncer sa décision...

Dans ce texte plein d'humour et de douceur, Adèle Rosenfeld tient en joue la peur du silence en explorant les failles du langage ainsi que la puissance de l'imaginaire. Les méduses n'ont pas d'oreilles est une plongée dans le monde des sourds et des malentendants, un premier roman éblouissant.

Après un mot de bienvenue de Donatella Bernardi, directrice de la MRL, le Professeur Jacques Berchtold, directeur de la Fondation Martin Bodmer et président de l'association Out of the Box, donnera une conférence sur le thème « Rousseau dans le dialogue de sourds ». Adèle Rosenfeld présentera ensuite son livre. Suivra un échange avec le public animé par Charaf Abdessemed de forum écoute, une séance de signature du livre et un verre offert au café de la MRL.

Programme

GALERIE ANDATA/RITORNO

11.05–10.06.2023 *Exposition*

BRÖ & SISTÂ – TOTEM EVACUATION / TOTAL FAMILY

Jean et Elodie Weber

BASANE CAFÉ

16.05–16.11.2023 *Exposition*

FORMES

Perrine Lapouille

L'ESPACE 34 – FONDATION CAP LOISIRS

23.05–10.06.2023 *Exposition*

À DEUX

Alexandre Galley et Laurent Waeyenbergh

GALERIE MORA-MORA

24.05 – 10.06.2023 *Exposition*

LE TALENT AUTISTIQUE

Markus Buchser

LE GALPON

25.05–04.06.2023 *Danse*

CORRESPONDANCE

Avec Caroline de Cornière et Maud Leibundgut

04.06.2023 18H30 *Table ronde*

LA BEAUTÉ EN MOUVEMENT

Direction Caroline de Cornière – C2C

03.06.2023 14H *Performance et installation sonore*

LE CONFESIONNAL QUI RÉPOND + MICROTROTTOIR

COMÉDIE DE GENÈVE

30.05.2023 19H30 *Danse - Performance*

UNE TENTATIVE PRESQUE COMME UNE AUTRE

Clément et Guillaume Papachristou (B)

03.06.2023 18H30 *Danse - Performance*

FORME(S) DE VIE

Éric Minh Cuong Castaing / Shonen (F)

03.06.2023 20H30 *Concert*

RÉCUPÈRE ET FILS

AVEC ADEL DEGAÏCHIA

03.06.2023 22H *Soirée festive*

Avec DJ Dc Doca

LE PNEU – VÉLODROME

09.06.2023 18H30 + 19H30 *Performance*

TRIPHONIE

MAISON ROUSSEAU ET LITTÉRATURE - MRL

10.06.2023 17H *Conférence*

LES MÉDUSES N'ONT PAS D'OREILLES

Adèle Rosenfeld

FONDATION MARTIN BODMER

11.06.2023 17H *Conférence*

LES BÈGUES, LES BORGNES ET LES BOITEUX

DANS LA LITTÉRATURE ET DANS L'ICONOGRAPHIE MÉDIÉVALE

Jacqueline Cerquiglini-Toulet



**SORTIE
RELAX**



HANDICAP AUDITIF



**BOUCLE
MAGNÉTIQUE**



**LANGUE
DES SIGNES**



**HANDICAP
VISUEL**



**AUDIO
DESCRIPTION**



**CHIEN
GUIDE**



**SINGULARITÉ
COGNITIVE**



**TROUBLES
PSYCHIQUES**



**MOBILITÉ
RÉDUITE**



HANDIBUS



FALC



SOUS-TITRAGE

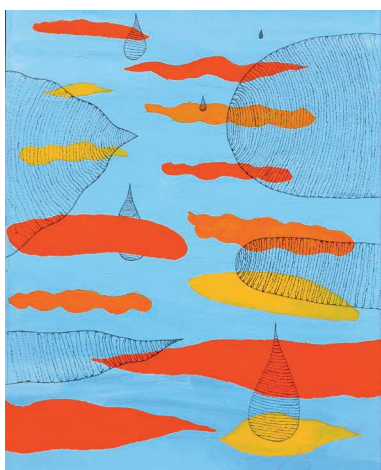
Visuels pour la presse



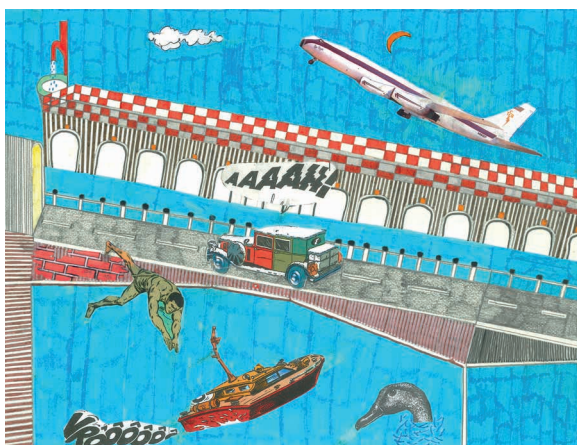
1. BRÖ & SISTÂ
ToteM EvacuatiON / Total Family
Photographie: © Isabelle Meister



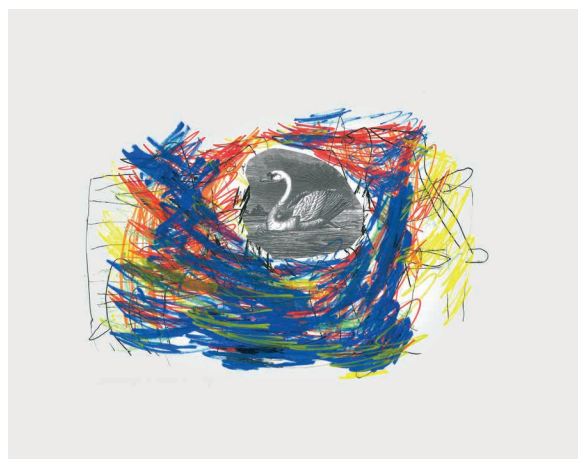
2. BRÖ & SISTÂ
ToteM EvacuatiON / Total Family
Photographie: © Jean et Élodie Weber



3. Formes
Perrine Lapouille
Photographie: © Perrine Lapouille



4. À deux
Alexandre Galley et Laurent Waeyenbergh
©Alexandre Galley et Laurent Waeyenbergh



5. À deux
Alexandre Galley et Laurent Waeyenbergh
©Alexandre Galley et Laurent Waeyenbergh

Visuels pour la presse



6. Le talent autistique

Markus Buchser

Photographie: © Markus Buchser



7. Correspondance

Caroline de Cornière et Maud Leibundgut

Photographie: © Ella Campbell



9. Le Confessionnal qui répond + Microtrottoir

Photographie: © Ramona Altschul

Dossier de presse - état au 17.04.23



8. Correspondance

Caroline de Cornière et Maud Leibundgut

Photographie: © Ella Campbell



10. Une tentative presque comme une autre

Clément et Guillaume Papachritou

Photographie: © Baptiste Le Quiniou

Visuels pour la presse



11. Forme(s) de vie

Photographie: © Shonen



12. Adèle Rosenfeld

Photographie: © JF PAGA



13. Triphonie



14. Jacqueline Cerquiglini-Toulet

Photographie: © Jacqueline Cerquiglini-Toulet

Organisateur, Partenaires, Équipe 2023

Organisateur



Partenaires



Soutiens



Médias



Direction artistique

Uma Arnese, Teresa Maranzano, Nicole Reimann, Florence Terki

Coordination et secrétariat

Teresa Maranzano

Administration et comptabilité

Eveline Murenbeeld

Coordination Label culture inclusive

Nicole Reimann, Florence Terki

Médiation culturelle

Michèle Hurlimann

Ambassadrice de la Biennale

Lisa Castioni

Graphisme

Ludovic Gerber, ultrastudio.ch

Webmaster

Pierre-Marie Vial

Chargée de communication

Pauline Décaillet

Chargée de presse

Anne Skouvaklis

Photographe

Isabelle Meister

Relecture

Marie-Claude Terki

Relecture FALC

Atelier 1001 feuilles :

Kay Pastor, Filipe Ambriel Machado, Frédéric Kessler

Dépliant médiation

Eva Kant, Nadja Reimann, Ana Ribeiro.